

原語論壇

Aboriginal 原語フォーラム
Language Forum

議題回應 ▶ 來 vs 去

郡群布農語的運用

来る vs 行く イシブケン・ブヌン語の使い方
“Come” and “Go” in the Bunun Isbukun Language

文 | 伊斯巴拉淦·跋尼杜尔 (南投縣信義鄉久美長老教會傳道師)

我是南投縣信義鄉羅娜村的人，母親是東埔村伍家的人。

有機會閱讀原教界第26期的「原語論壇」，由於當中缺乏布農語的探討，深感遺憾，因而，希望針對該主題「來vs去」，特別撰寫一文，與讀者一同分享布農族語言的實際運用。我相信，只要透過對話、討論、分享，必然可以發掘出更多屬於我們原住民族的智慧和語言之美。

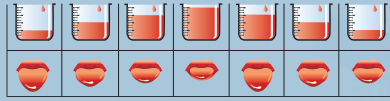
saikin hai Ispalakan tu Banitul, tainka sia Takistahaian.

aiza tut a sa hanian masi pul tak sila navanava hais patasan taimi mapusan han num pali pan talan halinga, sa du tu kau man a pali malas Bunun tu tupatupa. at u aizan mas iliskinan, ung at kasang tu pa li uni “ku mas

kudik” cin, mapatas san mah tuang kus kun mi liskin ma ku sia i mita mai Bunun tuza tu halinga manaskal mah tu aip cin papa tasun mas patahu i mita Bunun tuhalinga, mavai inak ka hansiap taiklas, haitu latuza saikin tu makuni maupacia tu sin pihan siap mas sinpintalam, namah tu u kiliman taimi ita Bunun ispalilinu tu taiklas hansiap.

布農語對「來」的表達

- (一) **bainin**：有呼喚前來之意。如Banitul, bainin! (跋尼杜尔，過來！)
- (二) **bainahai**：有急切呼喚前來之意。如 bainahai patukada. (過來一起玩嘛。)
- (三) **kusainacin**：「去這裡」，也就是「來這



裡」之意。如tancini saikin kusainacin. (我單獨一人來這裡)

(四) **masaupacin**：「經過這裡」，意思同上。如masaupacin mais mapasizain hai! (婚禮那天要來喔!)

(五) 整句中並無「來」詞，但整句中有「來」意。如族語課本第2階「來！吃早餐」的 maunin haising. (吃飯囉!)

(六) **minsuma**：出現。如maisnaisa kasu minsuma? (「你從哪裡出現?」意即「你從哪裡來?」)

布農語對「去」的表達

(一) ku：此為詞根，加入前綴就有「前往」、「去」或「到達」的意思。如kusia kasu? (你要去哪裡?)、kusia pasnanavan (去學校)、kudadaza (往上方)、kunastu (往下方)、kumishang (往中間)。

(二) kudip：「去」或「要去」。如nakudip saikin. (我會去；我會參加)

(三) masaupā：去經過；去完成。如masaupā tu tupahai! (你一定要去喔!)

檢視九階族語課本的課文

(一) 第2階第2課的「來，吃早餐了」
mihumisang! maunin haising.

1. 此句直譯較牽強，不過也不能說不通，整句並無「來」之意。

2. 漢語翻譯可改為「吃飯囉!」

3. 原句建議改為bainin maun haising.

(二) 第2階第4課的「我每天走路去學校」
tan anak saikin kusia pas nanavan.

1. 直譯應是「我走路去學校」，「每天」一詞有硬加上去之感。

2. 原句建議改為tan anak saikin kusia pas nanavavan. (我一直以來都走路上學)，或kutunkutun saikin tan anak kusia pas nanavan. (我每天都走路上學)，較貼近漢譯。

3. 「去」kusia一詞的運用沒問題。

(三) 第2階第5課的「你從哪裡來」
maisna isas minsuma?

1. 也可說成maisna isas kusaicin?

2. 通常族人只說mana isa as? (你從哪裡?)，語意就很完整。



(四) 第3階第4課的「你要去哪裡？」 kuisa as?

1. 最好說成 na kuisa as? (你將要去哪裡?)
2. 布農語的動詞，若前綴為 na- 都可變成未來式。例如： nakudipik (我將要去)、 namudanik (我將要走)、 nataazaik (我將聽)。

幾個常用的句型

1. 風從哪裡來? : mais naisa a iviv an minsuma? 或 mais naisa a iviv an panasaincin?
2. 風往哪裡去? : nakuisa a iviv an?
3. 你們誰要來這裡? : sima kamu naku saicin? 或 sima kamu naminsuma?
4. 你們誰要去? : nasimakamu kudip?
5. 你來幹什麼? : kamaz as kusaicin? 或 kamaz as minsuma?
6. 你去幹什麼? : kamaz as kudip? 或 kamza as kusaincia?
7. 別過來: katu kusai cin. 或 katu minsuma.
8. 別去: katu kudip.
9. 拿過來: aivik; pasaupav cin
10. 拿過去: isaiav
11. 送過來: satuav pun saincin
12. 送過去: satuav
13. 看過來: masau pacin sadu; saduav

14. 看過去: masau pacin sadu

15. 來就對了: kadaza kusaincin. 或 kaz bainin.

16. 去就對了: kadaza kudip.

17. 來來去去: suhis suhis; mudadan

結語

從以上的說明，我們可以瞭解，漢語裡的「來」和「去」雖然只是兩個詞，但在布農語裡卻可以對應許多不同的詞彙與概念，可說是複雜許多，卻呈現出布農族的智慧。然而，布農語可說是各族語言中最為簡單的，其他族的語言也值得共同來探討。提供以上淺見，歡迎前輩賢達不吝指教。

Mais nasia kata ituskun tu ha linga cin, na mah tu in kata mu han siap an tu, itu Put mais tu pa tu “masaupacina” mas “ku...” hai, kaz min dusa tu halinga, hai tu mias malus Bunun hai, min madia vaivivaivi tuis kusia tu min halinga, mah tu u sa duan imita mailan tangus tu han siap taiklas, imita Bunun is pali nutu an hai, nitu mas tan kapanun hai iap, maivi siduh an hai a sa a min tu kuskunun ta amin miliskin. kaz kaupatu sin ni saduan at, samahtuang kamutu masabut masnavaang mas kahnaang inak tu mavai. Uninang! Mihumisang! ◆